



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Recursos de lengua española para la traducción
Código	E000004042
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano. A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como base para la traducción.
Prerrequisitos
No existe formalmente ningún requisito previo.



Competencias - Objetivos

Resultados de Aprendizaje

Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje

- CN 1 Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación
- CN 2 - Conoce los aspectos técnicos de la lengua española en términos de canon, gramaticalidad e idiomática.
- HB 1 - Puede aplicar teorías y conceptos lingüísticos a la comprensión y análisis de la lengua y evaluar la calidad de la comunicación en diferentes contextos.
- HB 2 - Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.
- CT 1 - Aplica sus conocimientos sobre lenguaje en situaciones de mediación interlingüística especializada.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Cuestiones formales

- Tema 1: Dificultades ortográficas del español
- Tema 2: La puntuación
- Tema 3: La transcripción de otras lenguas en español

Bloque 2: cuestiones léxicas

- Tema 4: Impropiiedades léxicas
- Tema 5: Creación de neologismos
- Tema 6: Barbarismos y calcos léxicos

Bloque 3: cuestiones sintácticas

- Tema 7: Cuestiones de sintaxis normativa
- Tema 8: Consideraciones sobre el uso de preposiciones
- Tema 9: Correcciones sintácticas frecuentes

Bloque 4: Corrección de estilo

- Tema 10: Corrección de estilo: introducción
- Tema 11: Convenciones editoriales para la corrección de estilo



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques temáticos. Todos contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán en el transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

Trabajos individuales / grupales

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Exposiciones individuales/grupales
15	7,5	7,5
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos / resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
15	15	15
Créditos ECTS: 3 (75 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.



Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación:

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en las convocatorias ordinaria y extraordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

Convocatoria ordinaria:

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de Evaluación.

Convocatoria extraordinaria:

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

La siguiente información sobre la evaluación de alumnos que han cumplido escolaridad también se aplica en el caso de los alumnos con dispensa de escolaridad.

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Casado Velarde, Manuel (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsu.

García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Grijelmo, Alex (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

Lázaro Carreter, Fernando (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

Martínez de Sousa, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>



Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>